

善用故宮文化寶藏 夯實香港文化根基

社評
雙語道

原
文

摘錄自10月8日香港《文匯報》：
今年是故宮博物院成立百周年，原故宮博物院院長鄭欣淼接受香港文匯報記者專訪，介紹近年「故宮學」的發展概況。

故宮收藏眾多無價之寶，是展現燦爛中華文明的寶藏，也是一部記載中華民族櫛風沐雨蛻變成長的彪炳史冊。香港應充分發揮內聯外通的顯著優勢，搭建更寬闊的中外文化互鑒互促的橋樑，把故宮豐富的歷史文化內涵向海外推廣，向國際社會講好博大精深的中國故事，彰顯香港中外文化藝術交流中心的獨特角色。

故宮是世界文化遺產，是中華文化的結晶。屹立600多年來，承載的故事不只令國人自豪，不少海外民眾也為之心動，紛紛慕名而至。多年來，不少訪京外國元首，都曾駐足故宮石板路上，讚嘆其雄偉英姿，由此與中國友人打開話題，造就一幕幕外交美談。

故宮藏品更是中國文化藝術主要門類的精華，既有明清宮廷獨有精品，如珍珠盆景、象牙涼席，亦有如三希堂藏品涵蓋歷朝歷代書畫名作，體現着中華先人智慧，承載着5,000年深厚歷史文化。

中共十八大以來，習近平總書記高度重視故宮文化遺產保護傳承工作，多次作出重要指示批示，為故宮博物院發展提供了根本遵循。推動「故宮學」研究，能使故宮博物院

的文物資源作更科學化與系統性梳理，既讓專家學者進行深度研究，發掘更多故宮瑰寶，又可幫助故宮文物的推廣工作，以富有內涵且饒有趣味的形式，向中華民族的年輕一代，以及海外民眾傳播，使大家都能深刻體會到中華文明的博大精深，藉此傳承中華文化根脈，促進中外文明互鑒。

2022年香港故宮文化博物館開幕，與兩岸故宮館同出一脈。故宮館藏與展覽落戶香港後，香港傳承和弘揚中華文化的使命，更顯得任重道遠。香港具備「背靠祖國、聯通世界」的特質，而且擁有扎實的中華傳統文化研究實力，香港中文大學等學府早已與故宮博物院在展覽策劃與文獻、古物研究方面，進行過多次交流合作。

未來本港學術界可運用廣泛的學術與研究網絡，發揮資訊科技長才，收集和整理與故宮文物相關資料，為故宮研究作出貢獻，實現「文化+科技」深度融合應用；本港更應善用文創界活躍的創意思維，製作衍生產品，例如3D技術數字新媒體，以及電影、漫畫等，透過通俗易懂的形式，將故宮文物背後的生命與故事內涵生動演繹，傳播以故宮為代表的中華優秀傳統文化，向年輕一代與國際社會呈現文物產生的跨時空聯結與共鳴，觸發嚮往中華文化的情感思緒，更願意參與文明互鑒的行列，促進國際社會對話互利，為建設香港成為中外文化藝術交流中心邁出重要一步。

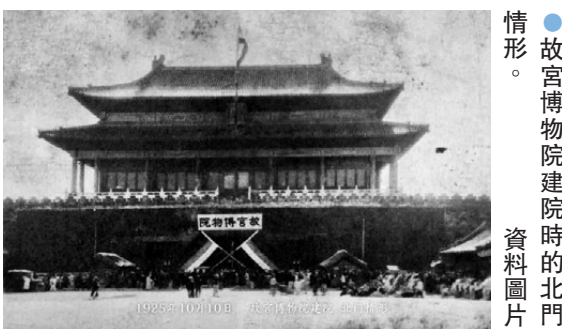


●圖為香港故宮文化博物館。

資料圖片



●故宮博物院成立百周年大
展。
資料圖片



●故宮博物院建院時的北門
情形。
資料圖片

Leveraging the Palace Museum's Heritage to Enrich Hong Kong's Cultural Identity

譯
文

This year marks the centenary of the founding of the Palace Museum. In an exclusive interview with Wen Wei Po, former Director of the Palace Museum, Zheng Xinmiao, shared insights into the recent development of "Palace Studies". The Palace Museum houses countless priceless artefacts, serving as a treasure trove that showcases the brilliance of Chinese civilisation. It also stands as a distinguished chronicle of the Chinese nation's journey through trials and transformation. Hong Kong should fully leverage its unique advantage as a connector between China and the world, building a broader bridge for mutual cultural exchange and learning. By promoting the rich historical and cultural heritage of the Palace Museum overseas, Hong Kong can help tell the profound story of China to the international community and highlight its unique role as a centre for cultural and artistic exchange between East and West.

The Palace Museum is a UNESCO World Heritage Site and a crystallisation of Chinese culture. Standing for over 600 years, the stories it carries not only fill Chinese people with pride but also captivate many from abroad, who travel

great distances to visit it. Over the years, numerous foreign heads of state visiting Beijing have paused on the stone paths of the Palace Museum, marvelling at its grandeur and engaging in meaningful dialogue with Chinese hosts—creating memorable moments in diplomatic history.

The Museum's collections represent the finest of Chinese cultural and artistic traditions. These include exclusive masterpieces from the Ming and Qing imperial courts, such as pearl bonsai and ivory mats, as well as renowned calligraphy and paintings from various dynasties housed in the Hall of Three Rarities. These treasures reflect the wisdom of ancient Chinese scholars and embody 5,000 years of profound cultural heritage.

Since the 18th National Congress of the Communist Party of China, General Secretary Xi Jinping has placed great emphasis on the protection and inheritance of the Palace Museum's cultural legacy, issuing numerous important directives that have guided its development. Advancing research in "Palace Studies" enables a more scientific and systematic approach to organising the Museum's resources. This not only allows experts and scholars to conduct in-depth research

and uncover more hidden gems, but also supports the promotion of the Museum's artefacts in engaging and meaningful ways. Through this, the richness of Chinese civilisation can be conveyed to younger generations and international audiences, fostering a deeper appreciation and helping to preserve the roots of Chinese culture while encouraging mutual understanding between civilisations.

In 2022, the Hong Kong Palace Museum opened, sharing the same lineage with the Palace Museums on both sides of the Taiwan Strait. After the Palace Museum's collections and exhibitions settled in Hong Kong, Hong Kong's mission to inherit and promote Chinese culture appears even more arduous and far-reaching. Hong Kong possesses the characteristics of "leaning on the motherland and connecting to the world", and also has solid research capabilities in traditional Chinese culture. Institutions such as the Chinese University of Hong Kong have long engaged in multiple exchanges and cooperations with the Palace Museum in exhibition planning, literature, and ancient artefact research.

Looking ahead, Hong Kong's academic com-

munity can harness its extensive research networks and strengths in information technology to collect and organise data related to Palace Museum artefacts, contributing to the advancement of Palace Studies and realising the deep integration of "culture + technology". Moreover, Hong Kong should tap into the creative energy of its vibrant cultural and creative industries to produce derivative works—such as digital media using 3D technology, films, and comics—that vividly interpret the stories and cultural significance behind the artefacts in an accessible and engaging manner.

By doing so, the city can promote the outstanding traditional Chinese culture represented by the Palace Museum, presenting the timeless resonance and emotional connection of these artefacts to younger generations and the global community. This will inspire a deeper admiration for Chinese culture and encourage participation in cross-cultural dialogue, fostering mutual benefit and understanding. It will also mark an important step towards establishing Hong Kong as a key hub for cultural and artistic exchange between China and the world.

●Tiffany

萬物有靈皆可化形 仙精妖魔見怪不怪

恒
大清思

近年古裝仙俠劇在網絡大熱，以神仙法術、斬妖除魔、愛情等元素，外加奇幻和超自然設定，收穫不少流量。仙俠劇裏的角色，往往並不是人類，而是神仙或妖精，由動物、植物甚至死物幻化而成。《三生三世十里桃花》女主角原是九尾白狐，《蒼蘭訣》女主角最初的身份是蘭花仙子，《三千鴉殺》男主角的本體是靈燈燈芯。他們雖「非我族類」，但化成人形後，也有着人類的七情六慾，繼續在仙界上演人間的恩怨情仇。

「化形」系譜自秦漢可循

仙俠劇是當代的創作，但「化形」的設定，卻可在古代神話、民間傳說和志怪小說中尋到它的系譜。杜正勝曾對「物怪」的課題進行詳細考察，他在《物怪故事解》指出，由「物」變出妖怪，其觀念自秦漢起就相當普遍，惟當代人熟悉的狐魅故事，卻是從魏晉至隋唐才開始流行起來的，此前的漢代則較多談論狗（犬）怪。

當注意「怪」和「變」是有分別的：「變」是改變形狀，例如蛇化成人，而「怪」則是異於正常，例如狗人立而行。先秦的古典物怪一般多以其原貌現身，《山海經》裏的各種山川神怪，都是「真面目」；到了後來，才慢慢開始有物怪變成人形的描述。南朝劉義慶《幽明錄》就講述了冒充亡故者的故事：「晉祕書監太原溫敬林亡一年，婦桓氏忽見林還，共寢處，不肯見子弟。兒子來見林，林小開窗出面見之；後酒醉形露，是鄰家老黃狗，乃打殺之。」老黃狗覬覦鄰人妻子，且甚有策略，如非貪杯，大概能快快樂樂生活下去。大體而言，人類對於物怪的想像，往往由身邊熟悉的物種開始。除了家畜（狗、豬）和家禽（雞、鴨），記載中還有野外走獸（狸、狐、蛇、白鶴、燕子等）、水中生物（鱉、龜、鯉、鰻等）變成精怪的故事。至於老樹成精、花草成仙也有不少；而枕、

▶《白蛇傳》描述了修煉成人形的蛇妖與凡人的曲折愛情故事。圖為戴敦邦畫作《白蛇傳》。



資料圖片



◀《百鬼夜行繪卷》（作者不詳）。繪有草履、杖、傘、繪布的付喪神。網上圖片

鐘、履、布偶、木人、掃帚等各種日常生活器物，更不時粉墨登場，成為故事裏的角色。「玉精為白虎，金精為車馬，銅精為僕奴，鉛精為老婦。」

《玄中記》裏的礦物變形，配合物種的外觀和屬性，頗有點當代ACG文化裏「萌擬人化」的意思。物品經過漫長的歲月之後「成精」，這觀念並不限於中國。日本一直有「付喪神」之說，指物品被長年使用或放置超過九十九年，就會擁有靈魂，例如日本漫畫中不時出現的唐傘小僧，就是油紙傘化成的。

試想一下，雨傘擱在大門旁邊，長久不用，某天晚上它就化成獨腳單眼長舌的傘形妖怪，蹦蹦跳跳，實在恐怖。

至於那些塵封已久的兒時玩具，也許總有一天亦會變形。變成什麼呢？Pixar的答案是——反斗奇兵。

●郭詩詠
香港恒生大學中文系副教授

古英語與法語共塑現代英語

貼
地英文

一位小朋友和他爺爺的樣貌一點也不相似，可是他倆仍是同一家族的成員，這全因血緣，即是所謂DNA。語言譜系的傳承猶如家族血脈的延續，縱然「容貌」相異，但基因的鏈條始終緊密相連。現代英語作為古英語的直系後裔，這一譜系關係已成為語言學界的共識。若要追問何種語言對當代英語影響最為深遠，則需展開層層剖析。據詞彙來源的量化研究顯示，當代英語詞彙中法語淵源者約佔四成，古英語留存約三成，拉丁語貢獻兩成，古北歐語留存百分之五，餘者為其他語言及專有名詞；另有統計將法語與古英語並列為雙主導源流。因統計基準與方法差異，各類研究結論略有參差，本文暫取前者作為討論基礎。

法語確實極大豐富了英語的詞彙寶庫。其貢獻主要體現在三個層面：

其一，提供同義選擇。如源自古英語的"winner"與借自古法語的"champion"並存，後者原指代君主出征的武士；

其二，實現語義精密化。如通用稱謂"table"（桌）與特指帶抽屜的"bureau"（辦公桌）皆源自法語；

其三，填補詞彙空白。1066年諾曼征服後，古英語發展趨緩，新事物催生新詞彙。據考英格蘭本土原無兔類，因王室鍾愛獵兔運動，遂自歐洲大陸引進兔種，同時吸納了"rabbit"這一法語詞。

試舉一例充滿法式風情的句子："I have a date with my fiancé to taste crème brûlée."（我與未婚夫約品嘗焦糖燉蛋）。其中"date"（約會）、"fiancé"（未婚夫）、"taste"（品嚐）和"crème brûlée"（焦糖燉蛋）四詞皆具法源背景。這些借詞並非僅限於高雅領域或技術術語，實則滲透日常用語：動詞如"use"（使用）、"enter"（進入）、"exist"（存在）；形容詞如"correct"（正確）、"false"（錯誤）、名詞如"candy"（糖果）、"fruit"（水果）、"flower"（花朵）；學術場景中的"story"（故事）、"essay"（散文）、"library"（圖書館）亦屬此列。

古英語的遺產則深植於英語的架構根基。冠詞(a, an, the)、介詞(on, by, with)、繫動詞(is, are, have)及基礎名詞與代名詞(book, boy, he)多承襲自古英語。觀此例句："Let's look at today's words. Most are nuts and bolts words from Old English or called Germanic."（且看今日詞彙，大多為古英語傳承的核心要素，亦稱日耳曼詞源。）此句中除"Germanic"（日耳曼的）一詞為法源外來詞，其餘皆源自古英語。即使從詞彙質量維度考量，兩種語言的影響亦難分伯仲。

古英語貢獻更勝一籌

法語對英語語法的影響雖不顯著，卻非無跡可尋。如環法單車賽"Tour de France"中的介詞"de"，在英語中轉化為"of"的用法。若依古英語習慣，「發自內心」應作"from my heart's bottom"，然現今通行的"from the bottom of my heart"顯然更得神韻。

現代英語與法語在語法結構上已呈顯著分野。英語慣將形容詞置於名詞之前，法語則反之。如童話《穿長靴的貓》，法文原作"Le Chat Botté"，其中"Le Chat"為貓，"Botté"即穿靴之意。

歷經千年流變，古英語雖經多重簡化，仍為當代英語語法體系的基石，其基礎性貢獻遠勝法語。值得注意的是，法語本身源自拉丁語，二者始終維持着密切的共生關係。以"development"（發展）為例：動詞"develop"取自法源，後綴"-ment"溯自拉丁，組合而成名詞形態。當法語與拉丁語共同作用於英語時，被統稱為羅曼語系。若將二者合併計算，則影響權重顯而易見。

然則以兩種源流語言與單一古英語比較，是否有失公允？此問且待下篇分解。

(二之一)

●康源 專業英語導師